

описанные Иоганном-Андреем Крамером» и «Руководство к благонаравью, или Правила жизни... Сочинение, полезное для юношества» — так назывались эти книги, назначение которых было, по словам переводчика, «тронуть добродетельных людей».<sup>23</sup> «Руководством к благонаравью» должен был стать и сделанный им перевод «Ночей»,<sup>24</sup> главной особенностью которого, по сравнению с «Бытием разумным», было приложение: несколько стихотворений философско-дидактического характера, принадлежащих русским и иностранным поэтам — Ломоносову, Державину, Хераскову, Карамзину, Томсону и др. (В 1806 г. сборник был переиздан).<sup>25</sup>

На протяжении 1790-х годов появилось еще по крайней мере три прозаических перевода из Юнга: сокращенные переложения первой, четвертой и пятой (по Летуэрну) «Ночей», сделанные Осипом Лузановым («О нищете человечества»)<sup>26</sup> и некоей М...ей Б...е («Нарцисса» и «Средство не страшиться смерти»)<sup>27</sup>. К самому концу XVIII—началу XIX в. относится также первая попытка осуществить полный стихотворный перевод «Ночей», автором которого был Сергей Николаевич Глинка. Этот перевод вышел в свет в 1806 г. (в 1803 г. он был издан частично).

По собственному признанию, Глинка переводил с французского (английского языка он не знал), всецело опираясь на «прозу Летуэрнера». Между тем он понимал, что «никакой перевод в прозе творений великого поэта не может сохранить всей силы выражения и сладкогласия, сих отличительных одушевлений поэзии».<sup>28</sup> Поэтому свой перевод он рассматривал лишь как подражание «Ночным размышлениям» Юнга, как вольную их интерпретацию, естественно не требующую «той же степени изобретательной силы и чувства, какая нужна была и для самого сочинителя».

В отличие от Летуэрнера, каждой «Ночи» Глинка предпосылает эпиграф и посвящение. Большинство эпиграфов, заимствованных у различных иностранных — преимущественно французских —

<sup>23</sup> Образ добродетели и благонаравья, или Жизнь и свойства Геллерта, славного немецкого писателя, описанные Иоганном-Андреем Крамером. СПб., 1789, стр. II.

<sup>24</sup> Перевод нескольких отрывков из того же сборника был помещен в «Приятном и полезном препровождении времени» (1796, ч. 9, стр. 241—245, 289—304).

<sup>25</sup> В 1798 г. появилось и другое издание, восходящее к тому же французскому источнику, — «Картина бытия, помышлением созерцаемая, или Умственное воззрение на драгоценность жизни». Автором его считается Н. Морозов, «главного госпиталя ученик» (В. С. Сопиков. Опыт российской библиографии, ч. III, СПб., 1904, стр. 124). Указание же на титульном листе: «Перевод с английского языка» едва ли справедливо.

<sup>26</sup> Воляи Эдуарда Юнга. СПб., 1791.

<sup>27</sup> «Иппокрена, или Утехи любословия», 1799, ч. IV, стр. 389—396, 401—410.

<sup>28</sup> Юнговы Ночи, в стихах, изданные Сергеем Глинкою. М., 1806, стр. 89. Об этом издании см.: А. В. См[ирно]в. Юнговы Ночи. — «Антиквар», 1902, № 9, стр. 298—299.